

УДК 81-13

Д. Ф. Рахимова

Лексема *north* в романах Ф. Моуэта

В статье рассматривается реализация словарных значений, деривационного поля и фразообразующего потенциала лексемы *north* в произведениях канадского писателя Фарли Моуэта. Целью исследования является рассмотрение языкового окружения концепта NORTH через лексему *north* в произведениях-оригиналах и переводах автора Ф. Моуэта.

Ключевые слова: концепт, когнитивный признак, лексико-семантический вариант, дериват, словообразовательный потенциал.

Статья посвящена описанию языкового окружения лексемы *north* в романах канадского писателя Фарли Моуэта. Для анализа был избран ряд его произведений [8]. В качестве принципов отбора использовались:

- 1) детальная дескрипция Севера, северной местности, северной территории;
- 2) детальное описание образа жизни коренных жителей. Данным параметрам соответствуют произведения “The Desperate People” («Отчаявшийся народ») и “People of the Deer” («Люди оленьего края») [7].

В произведениях автора актуализируются пять словарных значений лексемы *north* из 19 представленных в пяти словарях [2, 3, 4, 5, 6]: 1) местность в северной части страны, региона или города; 2) направление, на которое указывает стрелка компаса; 3) любой регион, расположенный в или по направлению к северу; 4) любая страна или регион, расположенный севернее, чем другой, северная часть страны; 5) северный ветер. Наиболее частотную репрезентацию лексикографических значений лексемы *north* возможно представить следующим образом (перевод примеров Д. Рахимовой):

1) *On Reindeer Lake in Northern Manitoba there is a settlement called Brochet* [1]. У Оленьего озера в Северной Манитобе есть селтльмент, известный под названием Броше.

2) *And he made his way northward in the days that followed, his feet finding their own sure way, he no longer pondered the question which had lain in his mind through so many weeks* [1]. Двигаясь дальше на север теперь уже уверенным шагом, он больше не размышлял над вопросом, который мучил его столько недель.

3) *We decided to follow the deer into the northern Barrens, and our choice of a destination was Angkuni Lake* [1]. Мы решили двинуться вслед за карибу к северу и добраться до озера Ангикуни.

4) *When white men came to the prairies and the forests of Northern Canada in force, the relentless pressure of the Indians into the Barrens was ended* [1]. После вторжения «белых» в прерию и леса северной Канады беспощадное давление индейцев на племена равнин прекратилось.

5) *But the north wind began to blow again that night, and it blew a living gale* [1]. Но ночью вновь поднялся северный ветер, перешедший в ревуций буран.

Рассмотрим деривационное поле лексемы *north*.

На страницах романов Ф. Моуэта ключевое слово *north* и его дериваты встречаются 346 раз, что свидетельствует о том, что оно выступает как репрезентант ядерного концепта. В окружении лексемы *north* зафиксированы языковые единицы описательного характера, которые формируют семантические единства. Их связь подкрепляется сюжетным построением. Концепт NORTH, таким образом, выступает текстообразующим.

© Рахимова Д. Ф., 2014

В качестве наиболее частотных дериватов лексемы *north* выявлены: *northern северный*, *northward к северу*, *northwest северо-запад* и менее рекуррентные *northeast северо-восток*, *northlands северные земли* и др. Количественное отношение лексемы (в скобках дана частотность употребления лексемы в произведениях Ф. Моуэта) *north* и ее однокоренных слов следующие:

- направление, сторона света: *northern северный* (65), *northward к северу* (33), *northwest северо-запад* (27), *northeast северо-восток* (6), *northeastern северо-восточный* (1), *northerly северный* (1);
- расположенный в северной части земного шара: *northlands северные земли* (5), *northernmost самый северный* (1);
- житель северной части земли: *Northerner северянин* (1).

Наибольший процент присутствия в текстах Ф. Моуэта принадлежит когнитивному признаку «направление, сторона света» (94%). Менее представлены когнитивные признаки «расположенный в северной части земного шара» (5%) и «житель северной части земли» (1%).

Романы Ф. Моуэта объективируют широкий диапазон реализации словосочетаемостного потенциала лексемы *north*. Их анализ выявил наличие в произведениях посессивных сочетаний. Термин посессивность (от лат. *possessives* — обозначающий принадлежность, притяжательный) используется в значении «собственно владение, обладание чем-либо» [7].

В произведении актуализированы в основном посессивные сочетания пространственной сопряженности, выражающие локативные отношения: *north of Yathkyed север Яткид*, *north of Dubawnt Lake север озера Дубант*, *northwest of Ennadai северо-запад Энадай* (пер. Д. Р.).

Компонентный анализ семантики слова *north* демонстрирует, что данная лексема в произведении реализует ЛСВ 2 (*расположение в северной части земного шара*) и ЛСВ 4 (*климат, природа, явления природы*). В романе приводится достаточно детальная дескрипция местности с суровым климатом, о чем свидетельствуют многочисленные описания северных просторов (*Across the northern reaches of this continent there lies a mighty wedge of treeless plain, scarred by the primordial ice, inundated beneath a myriad of lakes, cross-checked by innumerable rivers, and riven by the rock bones of an elder earth <...> They are cold bones into which an eternal frost strikes downward five hundred feet beneath the thin skin of tundra bog and lichens which alone feel warmth under the long summer suns; and for eight months of the year this skin itself is wrinkled by the frosts and becomes a part of the cold stone below* [1] / *На севере в глубь американского континента вклинивается огромная безлесная равнина. Древние ледники оставили на ней глубокие рубцы, мириады озер, затопили впадины, а бесчисленные реки и скалистые гряды изрезали ее вдоль и поперек. <...> На глубину до 500 футов скован вечной мерзлотой жесткий остров равнины, обтянутый тонкой оболочкой мхов и лишайников, и только этой растительности достается все тепло долгих летних дней. Но в течение восьми месяцев в году даже жалкая оболочка сморщивается и окаменеет, становясь частью обледеневших скалистых пород*) (пер. Л. Карпова и Г. Смирнова, далее Л. К. и Г. С.) [8].

Фауна северной территории представлена достаточно разнообразно: *reindeer олени*, *lemmings лемминги*, *muskoxen мускусные овцебыки*, *ptarmigans белая куропатка*, *whitefish белуха*, *trout форель* и др. Флора включает: *countless plants бесчисленное количество различных растений*, в числе которых преобладают *gray-green lichens лишайники*, *dwarf willows карликовые ивы* и т.д.

Климат в романах Ф. Моуэта характеризуется следующим образом: *long and strong winds долгие и сильные ветра*, *bitter winds резкие ветра*; *deep and soft/hard, endless snow*

глубокий, мягкий и твердый, бесконечный снег; bitter arctic frost резкий арктический мороз, blizzard метель. Таким образом, климат канадского севера достаточно суровый, отличается сильными и холодными ветрами, низкой температурой, большим количеством продолжительных осадков в виде снега в различных состояниях, наличием метели.

В текстах произведений автора наблюдаются образные дескрипции концепта NORTH, такие как: ice-covered cap of the world ледовая шапка мира, land of the gravel земля гравия, of devil wind дьявольского ветра, a virgin wilderness buried under ice and glacial rocks девственно дикий край, находящийся подо льдами и скалами, treeless без деревьев, illimitable без границ, monochromatic wilderness одноцветная пустыня, a world of rolling tundra мир холмистой тундры, of looming hills огромных холмов, of rushing rivers and still lakes быстрых рек и спокойных озер, a world of caribou мир карибу, miracle чудо, emptiness пустота, terrible, hungry land ужасная, голодная земля, land of abysmal cold земля ужасного холода (пер. Д. Р.).

Солнце выступает в романе в качестве мощной силы (*sun without pity, беспощадное солнце*), ветер — властелин (*a wind is a master here ветер здесь повелитель*), и автор использует олицетворение, наделяя солнце и ветер человеческими качествами и образом, а именно безжалостностью и образом хозяина, могучей силой (*thundering wind from the northwest lashed me with piercing arrows of snow ошеломляющий ветер с северо-запада хлестал меня пронзительными стрелами снега*). Снежная буря (буран) и шторм предстают в роли угрожающих стихий, репрезентируемые посредством следующих словосочетаний: *blizzard exploded буран разразился, roar of the blizzard рев бурана, gale rose to a crescendo шторм бурно нарастал, the blizzard thundered буря свирепствовала, blizzard raged буран неистовствовал, blizzards rule the land буран правил этой землей* (пер. Л. К. и Г. С.) [8]. Предикаты: *разразиться, реветь, бурно нарастать, свирепствовать, неистовствовать, править* — свидетельствуют о том, что 1) данный тип степной метели — частое явление на этих северных территориях, 2) достаточно сильное и неуправляемое явление природы, каждый раз набирающее обороты, 3) представляет опасность для жителей данных земель.

Таким образом, лексема *north* обладает широким спектром реализации в романах канадского писателя Фарли Моуэта (имеет высокий словообразовательный и словосочетаемостный потенциал, дополняя дефиниции, которые продемонстрированы в словарных статьях). Представленное исследование значительно дополняет информацию о концепте NORTH.

Список использованной литературы

1. Mowat F. People of the deer: Desperate people. New York : Pyramid Books, 1968. 303 p.
2. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. Springfield, Massachusetts, USA, 1986. 1216 p.
3. The Oxford English Reference Dictionary. 2nd ed. Oxford University Press, 1996. 1765 p.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education Limited, England, 2000. 1568 p.
5. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Oxford University Press, 1978. 1054 p.
6. The American Heritage Dictionary of the English Language. American Heritage publishing Co., Inc., 1985. 1550 p.
7. Закирова Д. Ф. [Рахимова Д. Ф.] К раскрытию концепта СЕВЕР по рассказу Ф. Моуэта «Люди оленьего края» — образ северянина // Вестник Казанского государственного технологического университета. 2011. № 24. С. 116—118.
8. Моуэт Ф. Люди оленьего края: Отчаявшийся народ. Иркутск : Вост.-Сибир. кн. изд-во, 1988. 576 с.

Поступила в редакцию 10.02.2014 г.

Рахимова Диана Фердинандовна, кандидат филологических наук, доцент
Казанский национальный исследовательский технологический университет
420015, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, ул. К. Маркса, 68
E-mail: honeyd2005@rambler.ru

UDC 81-13

D. F. Rakhimova

The lexical item *north* in F. Mowat's novels

The article deals with the realization of the dictionary meanings, the word-formative and phrase forming potential of the lexical item “north” in the novels of the Canadian writer Farley Mowat. The aim of the research work is to reveal the linguistic environment of the concept NORTH with the help of the lexical item “north” both in the originals and translations of Farley Mowat's books.

Key words: concept, cognitive criterion, lexical semantic variant, derivative, word-formative potential.

Rakhimova Diana Ferdinandovna, Candidate of Philology, Associate Professor
Kazan National Research Technological University
420015, Russian Federation, Republic of Tatarstan, Kazan, ul. Karl Marx, 68
E-mail: honeyd2005@rambler.ru